

Амирова Оксана Георгиевна

канд. филол. наук, доцент

Юсупова Вероника Шамилевна

студентка

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический

университет им. М. Акмуллы»

г. Уфа, Республика Башкортостан

ИЗУЧЕНИЕ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ОБРАЗНОГО СРАВНЕНИЯ КАК СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА СЬЮЗЕН КОЛЛИНЗ «ГОЛОДНЫЕ ИГРЫ»

Аннотация: в статье рассматривается образное сравнение в романе американской писательницы С. Коллинз «Голодные игры». Проведен структурно-семантический анализ образного сравнения и выявлены его особенности.

Ключевые слова: образное сравнение, стилистический прием, структурные особенности, семантические особенности, устойчивое сравнение, авторское сравнение.

Образное сравнение (англ. Simile) как стилистический прием является одним из самых распространенных средств выразительности и образности в художественной литературе. Именно в художественном тексте широко используются различные выразительные средства языка с целью эмоционального воздействовать на читателя.

И.Р. Гальперин под термином «образное сравнение» понимает стилистический прием, который сравнивает два понятия, относящиеся к разным классам и явлениям, по одному из признаков. Кроме того, к отличительной черте образного сравнения лингвист относит наличие так называемых формальных показателей сравнения *like, as, as if, such as* и др. [1].

А.Н. Мороховский и О.П. Воробьева рассматривают образное сравнение как «стилистический прием, состоящий в частичном уподоблении двух объектов

действительности (или их свойств), относящихся к разным классам. Сравнимые предметы не идентичны полностью, они только чем-то напоминают друг друга. Констатация их частичного тождества даёт новое восприятие предмета». Авторы отмечают, что «если нет формального индикатора сравнения, но отношения обеих частей структуры являются отношениями сходства и подобия, то в таких сравнениях лексическое значение глаголов подчеркивает тип семантических отношений между элементами высказывания: *to resemble, to remind, to seem* и др.» [3, с. 175].

Н.М. Сидякова рассматривает образное сравнение как трехэлементную структуру, состоящую из: 1) «понятия, которое требует пояснения (*comparandum*) или объект; 2) понятия, которое служит для пояснения (*comparatum*) или агент; 3) посредствующего, связывающего элемента, служащего «мостиком» между двумя понятиями... (*tertium comparationis*) или основание сравнения» [4, с. 8].

Проиллюстрируем структурную классификацию образных сравнений, предложенную М.Д. Кузнец [2], примерами из романа Сьюзен Коллинз «Голодные игры». Так, конструкция *as + adj + as + N* реализуется в следующем примере, когда Китнисс Эвердин сравнивает свою сестру Примроуз с каплей дождя и с цветком-первоцветом, в честь которого она была названа: *Prim's face is as fresh as a raindrop, as lovely as the primrose for which she was named* (Лицо Прим было таким же свежим как капля дождя и таким же прекрасным как первоцвет, в честь которого она была названа) [5]. Объект сравнения – *Prim's face*; два агента сравнения – *a raindrop; the primrose*; основание сравнения --*fresh; lovely*. Кроме того, в данном образном сравнении присутствует связующий элемент – союз *as... as*.

Конструкция *like + объект / ситуация / действие / состояние* может быть проиллюстрирована следующим предложением: *Prim is screaming hysterically behind me. She's wrapped her skinny arms around me like a vice. «No, Katniss! No! You can't go!»* (Позади меня в истерике кричит Прим. Она обхватила меня своими худыми руками, как тисками. «Нет, Китнисс! Нет! Ты не можешь уйти!») [5].

Автор сравнивает руки Прим с тисками, чтобы показать, насколько Прим не желала отпускать свою сестру на жатву. Объект сравнения – *her skinny arms*; агент сравнения – *a vice*. Основание сравнения – отсутствует, оператор – conjunction *like*. Или: *The camera crews, perched like buzzards on rooftops, only add to the effect.* (Съемочная группа, усевшаяся как канюки на крышах, лишь добавляли еще больший эффект угрюмости) [5]. Съемочная группа так же, как и канюк хищно наблюдает сверху за своей жертвой – жителями Дистрикта 12. Объект сравнения – *the camera crews*; агент сравнения – *buzzards*; основание сравнения – буквально оно отсутствует, но читатель может догадаться, на каком основании автор делает сравнение съемочной группы с хищной птицей – съемочная группа, как и птица сидит и ожидает свою жертву. В данном образном сравнении используется связующий элемент – conjunction *like*. Данный пример соответствует модели: объект *the camera crews* + ситуация *buzzards*.

Сравнение, построенное посредством лексически выраженного указания на факт сопоставления на основе таких глаголов, как *to resemble, to look like, to seem, to appear, to have a look for, to bear a resemblance to* представлено в следующем примере: *This is the first time since the morning of the reaping that I resemble myself. No fancy hair and clothes, no flaming capes. Just me.* (Впервые за долгое время после дня жатвы я похожа на саму себя. Никаких модных причесок и одежды, никаких ярких накидок. Только я) [5]. Увидев простую, незамысловатую одежду в шкафу (тунику и черные брюки) и заплетя волосы в косу, Китнисс наконец ощутила себя по-настоящему собой, как будто она снова оказалась у себя дома – в Дистрикте 12, где она часто ходила в лес на охоту. Объект сравнения- местоимение *I*; агент сравнения – возвратное местоимение *myself*; основание сравнения – отсутствует. Связующим элементом в данном примере выступает глагол *to resemble*.

Образное сравнение, представляющее собой придаточное предложение, вводимое посредством союзных наречий *as though, as if* в большинстве случаев описывает нереальную ситуацию, например, *Suddenly all the birds stopped singing at once. Except one. As if it were giving a warning call* (Внезапно все птицы разом

перестали петь. Кроме одной. Как будто это был предупреждающий сигнал) [5]. Объект сравнения – *one bird (it)*; агент сравнения – *a warning call*; основание сравнения – отсутствует. Связующий элемент – союзное наречие *as if*.

По семантическому признаку образные сравнения делятся на: сравнения – идиомы; сравнения, в которых один из компонентов может изменяться; авторские сравнения. Авторские образные сравнения являются самыми сильными выразительными средствами в художественной литературе по той причине, что авторы нередко прибегают к неожиданным и наиболее красочным и развернутым сравнениям, которые помогают более глубоко раскрыть те или иные сходства объектов действительности или их особенности.

Рассмотрим примеры авторских и традиционных сравнений в анализируемом романе. *Most of the other tributes sit alone, like lost sheep* (*Большинство других трибутов сидят поодиночке, как заблудшие овцы*) [5]. Пример образного сравнения *like lost sheep* является скорее традиционным сравнением: *зablудшие овцы* ассоциируются с потерянной или с человеком, сбившимся с пути.

Why am I hopping around like some trained dog trying to please people I hate? (*Почему я прыгаю вокруг, как какой-нибудь дрессированный пес, пытаюсь угодить людям, которых ненавижу?*) [5]. Выражение *to hop like a (trained) dog* представляет собой традиционное сравнение: людей, стремящихся угодить любой ценой, зачастую сравнивают с дрессированными псами.

Примером авторского сравнения является следующий пример: *Then her eyes dart around as if she's said something totally outrageous. «I'm sorry, but that's what I think,» she says to no one in particular* (*Затем ее глаза забегали по сторонам, как будто она сказала что-то совершенно возмутительное. «Мне жаль, но это то, что я думаю», – говорит она, ни к кому конкретно не обращаясь*) [5]. Автор показывает читателю, насколько робкой была Эффи, поддержав Китнисс: героине самой стало неловко от произнесенных ею слов. Или: *I pull the covers up over my head as if this will protect me from the redheaded girl who can't speak. But I can feel her eyes staring at me, piercing through walls and doors and bedding* (*Я натягиваю*

одеяло на голову, как будто это защитит меня от рыжеволосой девушки, которая не может говорить. Но я чувствую, как ее глаза смотрят на меня, проникая сквозь стены, двери и постельное белье) [5]. Героине страшно, и она накрывается одеялом; эту ситуацию автор сравнивает с защитой от внешнего мира.

Подводя итог, отметим, что образные сравнения в романе «Голодные игры» создают яркие ассоциации и эмоции у читателя за счет сопоставления различных явлений и предметов действительности по определенному признаку. Анализируя различные подходы к определению образного сравнения, мы можем выделить его ключевые структурные элементы. Кроме того, подчеркивается значимость авторских сравнений, которые благодаря своей новизне и эмоциональной наполненности становятся важным инструментом образности в художественной литературе.

Список литературы

1. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. – 458 с.
2. Кузнец М.Д. Стилистика английского языка / М.Д. Кузнец. – Л.: Учпедгиз., 1960.
3. Мороховский А.Н. Стилистика английского языка / А.Н. Мороховский, О.П. Воробьева. – Киев: Высшая школа, 1991. – 236 с.
4. Сидякова Н.М. О различных аспектах изучения сравнения: пособие для студентов старших курсов факультетов иностранных языков / Н.М. Сидякова. – Вологда, 1970. – 20 с.
5. Suzanne Collins Hunger Games – New York: Scholastic Press, 2008 – 252 с.